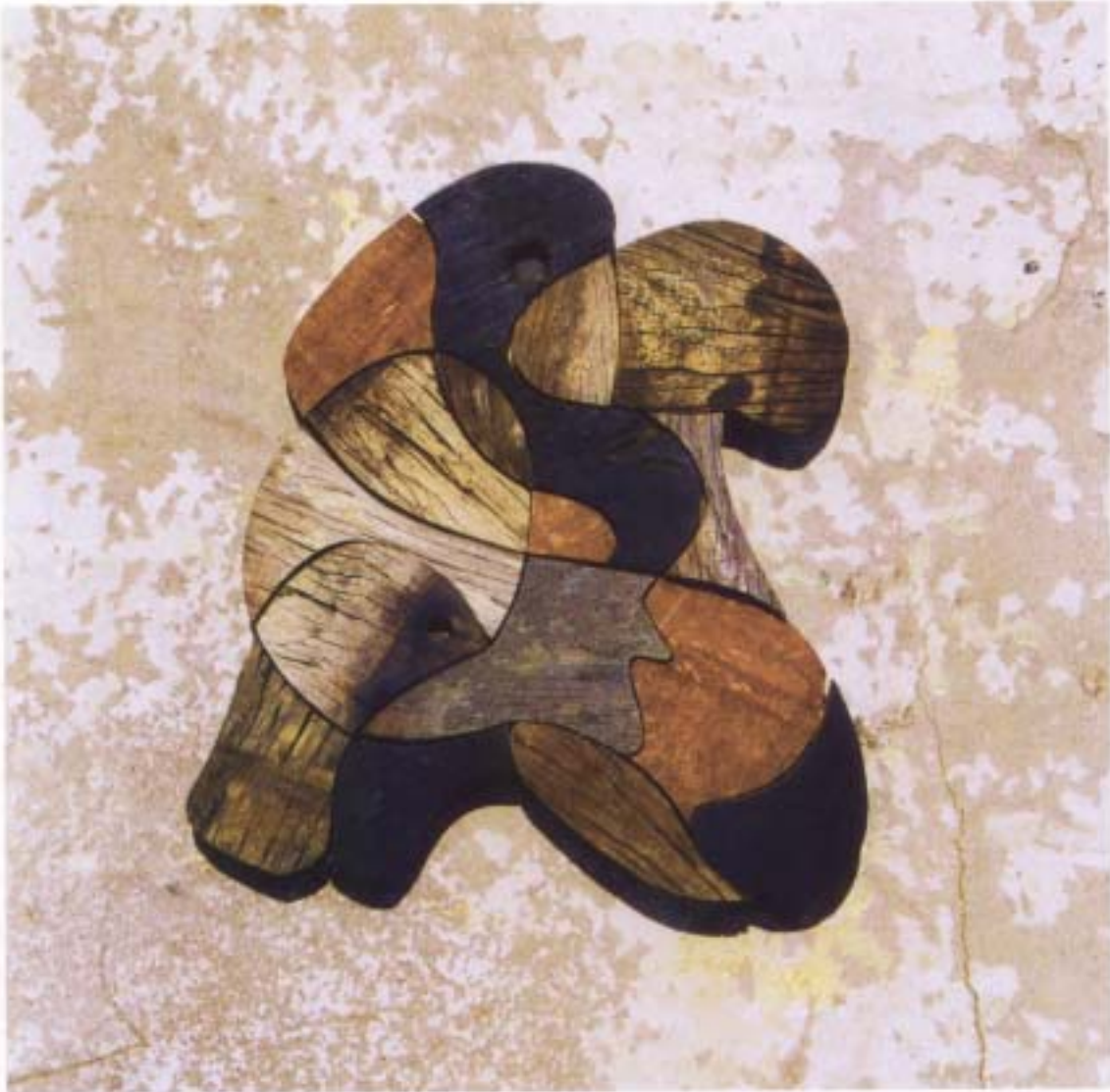


Società Imepinare



Für die Residenz des Präsidenten der Republik Uruguay hat Ricardo Poncele eine großformatige Wandskulptur geschaffen. Das Original des Arbeitsmodells (hier als Foto) wurde vom uruguayischen Verkehrsminister, Lucio Cáceres, als offizielles Geschenk von Präsident Julio M. Sanguinetti an Batiut überreicht.

Ricardo Pascale

RICARDO PASCALE

»Hommage à la Correspondence«

BATUZ FOUNDATION SACHSEN, Altzella - Germany



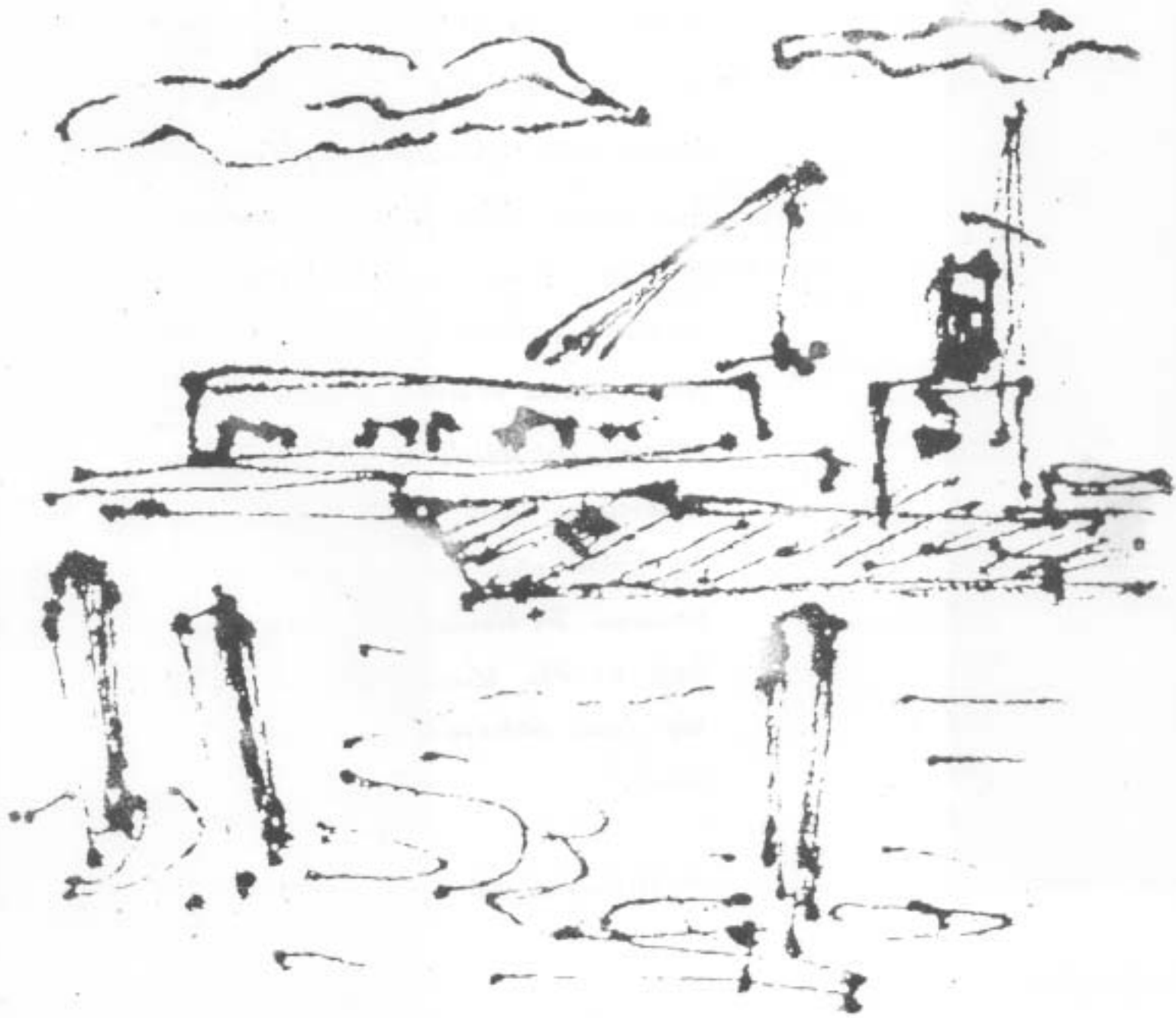
Altella

Lupa Kuvonka

Botuz, die Basuz-Foundation
und the Society's Inauguration
haben ein Wunder vollbracht:
Sie haben das Kloster, den
Ort der Freiheit und des Friedens,
nach Jahrhunderten von Jahren wieder
zum Leben erweckt. Zu einem
Leben, in welchem schöpferische
Menschen aus vielen Regionen
der Erde sich in der gemeinsamen
saunen Erkenntnis verbunden,
dass es die Kunst ist, nicht der
Wirt dem Schöpfer aus nächster
Hand.

15. September 96

Kunst Lupa Kuvonka



J.M.S.

Montevideo, setiembre de 1887

Presidente de la República Oriental del Uruguay

Las maderas de Pascale:
resurrección de viejos troncos ameri-
canos, recortados, ensamblados,
dispuestos nuevamente en el espacio.
Abra renacen en Altzelle, de la
mano de la Société Imaginaire
y con la inspiración de Batus.

El diálogo de las culturas
prosigue y se enriquece: un viejo
roble alemán, tronco según de
noble fuerza, se asocia con el
artista y la madera de América,
para formar una referencia que
atravesará los años.

Juan José Mujica



Altrella

Luigi Luonatti

"Hommage à la Correspondance"

in the sculpture of Niccolò Pascale two types of wood merge, this representing two peoples two cultures, each so different and distant from the other. This wood is now dead. But we, who believe in the idea of the "Société Imaginaire"; - a direct communication among people can breathe life into it.

Similar to the new life that the sculpture expresses, we must carry into reality its symbolic meaning through our many concrete activities in order to communicate and understand each other more deeply. These works must put down roots, flower and bear fruit. Only then will we have reached the ideal that these symbols represent



Hommage à la Correspondence

En las maderas simbólicas de Ricardo Pascale, *Hommage à la correspondence* se unen dos maderas, dos maderas que simbolizan dos pueblos y dos culturas – tan distantes y tan distintas. Estas maderas están muertas. Sólo nosotros que creemos en la idea de la *Société Imaginaire*, en la idea de la comunicación directa, podemos inhalarles vida.

Paralelamente a estas maderas simbólicas tenemos que plantar muchas otras. Serán nuestras actividades concretas que desarrollaremos en el futuro para comunicarnos y unimos cada vez más estrechamente. Estas obras tienen que echar raíces, florecer y traer fruto. Sólo entonces habremos alcanzado el ideal que estos símbolos representan.

Batuz

Hommage à la Correspondence

In Ricardo Pascales Skulptur *«Hommage à la Correspondence»* vereinigen sich zwei Hölzer, zwei Materialien, die Symbole sind für zwei Völker, zwei Kulturen – weit voneinander entfernt und so verschieden. Das Holz selbst ist tot. Nur wir, im Glauben an die Idee der direkten Kommunikation, können ihm wieder Leben geben.

Gleich dem neuen Leben, das die Skulptur zum Ausdruck bringt, müssen wir ihren symbolischen Sinn zur Wirklichkeit werden lassen durch viele konkrete Aktivitäten, die den Sinn haben, miteinander in Verbindung zu bleiben, um uns gegenseitig immer besser und tiefer zu verstehen. Diese Arbeit muß Wurzeln schlagen, blühen und Früchte tragen. Erst dann haben wir das Ideal erreicht, das in diesen Symbolen dargestellt ist.

Batuz





Honor y Desafío

Nací en un cálido hogar de origen italiano, en Montevideo (Uruguay) en 1942. Mis padres con sólidos principios destinaban su tiempo entre el trabajo y en prodigarles a sus hijos un amor profundo y transparente, de superficial semblanza severa y, sustancial ternura. Crecí en la felicidad, y en un país que tenía una inflación de corte internacional era estable y se pensaba en el futuro.

Terminando la década de los 60, a la hora de elegir la orientación de mis estudios universitarios, las papeletas de mi votación vocacional se distribuían entre arquitectura y, aunque a primera vista sorprendente, la economía. Mi inclinación por las artes plásticas, la había descubierto mi madre, quien se esforzaba para que asistiera a los excelentes encuentros con un grupo de profesoras de dibujo y de expresión plástica. Eran mujeres que quitaban vendas y pemilian el desarrollo vocacional.

Empecé a los doce años y lo seguí por un largo tiempo. Luego, cuarenta años después esas pioneras mujeres serían siempre recordadas por su notable aporte a entonces jóvenes que luego se transformarían en renombrados artistas que trabajan en Estados Unidos y otros en Europa.

Pero, junto con ese viejo amor por el arte, sentí directamente que el país en que nació, económicamente había cambiado.

Una inflación importante castigaba a la gente de ingresos fijos, minaba el ahorro, obstaculizaba la inversión y el país se estancaba. La frustración de jóvenes y viejos se agigantó. Estas circunstancias, que naciera en un país económicamente sano y que en plena juventud viera el mismo país económicamente enfermo, me inclinó definitivamente a estudiar economía, para entender qué sucedía y eventualmente contribuir a mejorarlo.

Ehre und Herausforderung

Ich wurde 1942 in Montevideo (Uruguay) in einer Familie voller Warmherzigkeit mit italienischem Ursprung geboren. Meine Eltern widmeten ihre Zeit vor und nach der Arbeit mit festen Grundsätzen ihren Kindern und schenkten ihnen eine tiefe und transparente Liebe, die oberflächlich den Anschein der Strenge hatte, aber im Wesentlichen voller Zärtlichkeit war.

Ich wuchs glücklich auf, in einem Land mit weltweit durchschnittlicher Inflation, die Lage war stabil, und man dachte an die Zukunft.

Als die 60er Jahre zu Ende gingen kam für mich der Zeitpunkt, eine Studienrichtung zu wählen, meine Berufung schwankte zwischen der Architektur und – auch wenn das auf den ersten Blick überraschend sein mag – der Ökonomie. Meine Neigung zur Bildenden Kunst hatte meine Mutter entdeckt, die sehr darum bemüht war, daß ich an den hervorragenden Treffen einer Gruppe von Lehrerinnen für Zeichnen und bildnerischen Ausdruck teilnahm. Es waren Frauen, die die Entwicklung entsprechend der Neigung zuließen. Ich begann mit zwölf Jahren und folgte diesem Weg sehr lange Zeit. Also, vierzig Jahre danach erinnere ich mich noch immer an diese Pionierfrauen wegen ihres bedeutenden Beitrags, den sie für die Jugendlichen damals leisteten, aus denen später berühmte Künstler wurden, die in den Vereinigten Staaten und in Europa arbeiten.

Neben dieser alten Liebe zur Kunst fühlte ich jedoch auch direkt, daß sich das Land, in dem ich geboren worden war, wirtschaftlich verändert hatte.

Eine erhebliche Inflation minderte die festen Einkünfte der Menschen, ihre Ersparnisse, behinderte die Investitionen, und das Land war geschwächt.

Die Enttäuschung der Jungen und Alten wurde immer größer. Unter den Umständen, daß ich in einem wirtschaftlich gesunden Lande geboren worden war und daß das selbe Land, als ich Jugendlicher war, wirt-





Cinco años después (1966) me gradué en la Universidad de la República y fui varias veces a especializarme en finanzas a Estados Unidos. Desde estudiante me apasionó la docencia y, a los 26 años era nombrado, por concurso, catedrático en finanzas de la Universidad. Mi carrera académica, vocacionalmente muy fuerte, nunca suplantó al arte. Por el contrario, siempre seguí trabajando, dibujando, pintando. En mi vida profesional tengo pues de largo tiempo, dos grandes amores: el mundo académico de las finanzas y, las artes plásticas. En el primero, la base uruguaya se potenciaba con la influencia americana. En el segundo, la base uruguaya se potenciaba por la influencia europea y sobre todo, italiana.

Así seguí esos dos caminos. En 1985 recibo un gran honor. El Presidente Dr. Julio María Sanguinetti, con la vuelta de la democracia, me ofrece el cargo de Presidente del Banco Central del Uruguay. Allí permanezco durante cinco duros pero inolvidables años (1985-1990).

Honor y orgullo que renuevo cuando, nuevamente electo presidente el Dr. Sanguinetti, me ofrece por segunda vez el cargo de Presidente del Banco Central del Uruguay. Acepté honrado la posición por un año (1995-1996).

La posición pública, no sofocó ni a mi amor por el arte, ni mi amor por la ciencia. Más aún, quizás las renovó e impulsó más. Seguí estudiando y trabajando en artes plásticas.

Ya en 1989, me comienzo a dedicar más intensamente a estas últimas. En 1995 hago mi primera exposición individual en Montevideo. Luego vendría Buenos Aires, Roma, Lima, Asunción, y con ellas cada vez más marcada la escultura.

A fines de 1996, Batuz, un superdotado de talento y tenacidad, rara avis de incondicional entrega a la idea de unir culturalmente los pueblos de América Latina y Europa, me propone que efectúe una escultura de

schaftlich krank war, beschloß ich endgültig Ökonomie zu studieren, um zu verstehen, was geschehen war, und um eventuell dazu beizutragen, die Lage zu verbessern.

Fünf Jahre später (1966) machte ich mein Diplom an der Universität der Republik und fuhr mehrmals in die Vereinigten Staaten, um mich auf dem Gebiet des Finanzwesens zu spezialisieren. Seit meiner Studienzeit begeisterte mich der Lehrberuf, und mit 26 Jahren wurde ich durch Ausschreibung zum Hochschullehrer für Finanzwesen der Universität ernannt. Meine akademische Laufbahn, zu der ich mich stark berufen fühlte, hat die Kunst jedoch niemals verdrängt. Im Gegenteil, ich habe immer weiter gezeichnet und gemalt. In meinem Berufsleben habe ich seit langem zwei Lieben: die akademische Welt der Finanzen und die der Bildenden Künste. In der ersten Welt wurde die uruguayische Grundlage durch den amerikanischen Einfluß gefördert. In der zweiten Welt wurde die uruguayische Grundlage durch den europäischen Einfluß und hier insbesondere den italienischen begünstigt.

So folgte ich diesen beiden Wegen. 1985 wurde mir eine große Ehre zuteil. Bei der Rückkehr der Demokratie bot mir der Präsident, Dr. Julio Maria Sanguinetti, das Amt des Vorsitzenden der Zentralbank von Uruguay (Banco Central del Uruguay) an. In diesem Amt blieb ich fünf harte aber unvergeßliche Jahre lang (1985-1990).

Ehre und Stolz, die ich wieder erfuhr, als mir der Präsident Dr. Sanguinetti, nachdem er erneut gewählt worden war, zum zweiten Mal das Amt des Vorsitzenden der Zentralbank von Uruguay anbot. Ich nahm die Stelle für ein Jahr in Ehren an (1995-1996).

Diese öffentliche Stellung unterdrückte weder meine Liebe für die Kunst noch meine Liebe zur Wissenschaft. Mehr noch, vielleicht wurde sie dadurch sogar noch belebt und mit neuen Impulsen versehen. Ich studierte weiter und widmete mich den Bildenden Künsten.





grandes dimensiones para ser situada en Altzella en la sede de su Fundación, pleno corazón de Sajonia. Honor y desafío. La obra que está hecha del noble roble alemán y de viejas maderas americanas, – seguramente sin intencionalidad – respira correspondencia entre esos dos mundos. La obra que se llama Hommage à la Correspondence se inauguró en los primeros días de octubre de 1997 y representa para mí un orgullo sin parangón, al poder contribuir a la vital rebeldía constructiva de una figura como Batuz, de unir culturas y tradiciones y, con ellos, países.

Ricardo Pascale
Montevideo, Enero de 1998.

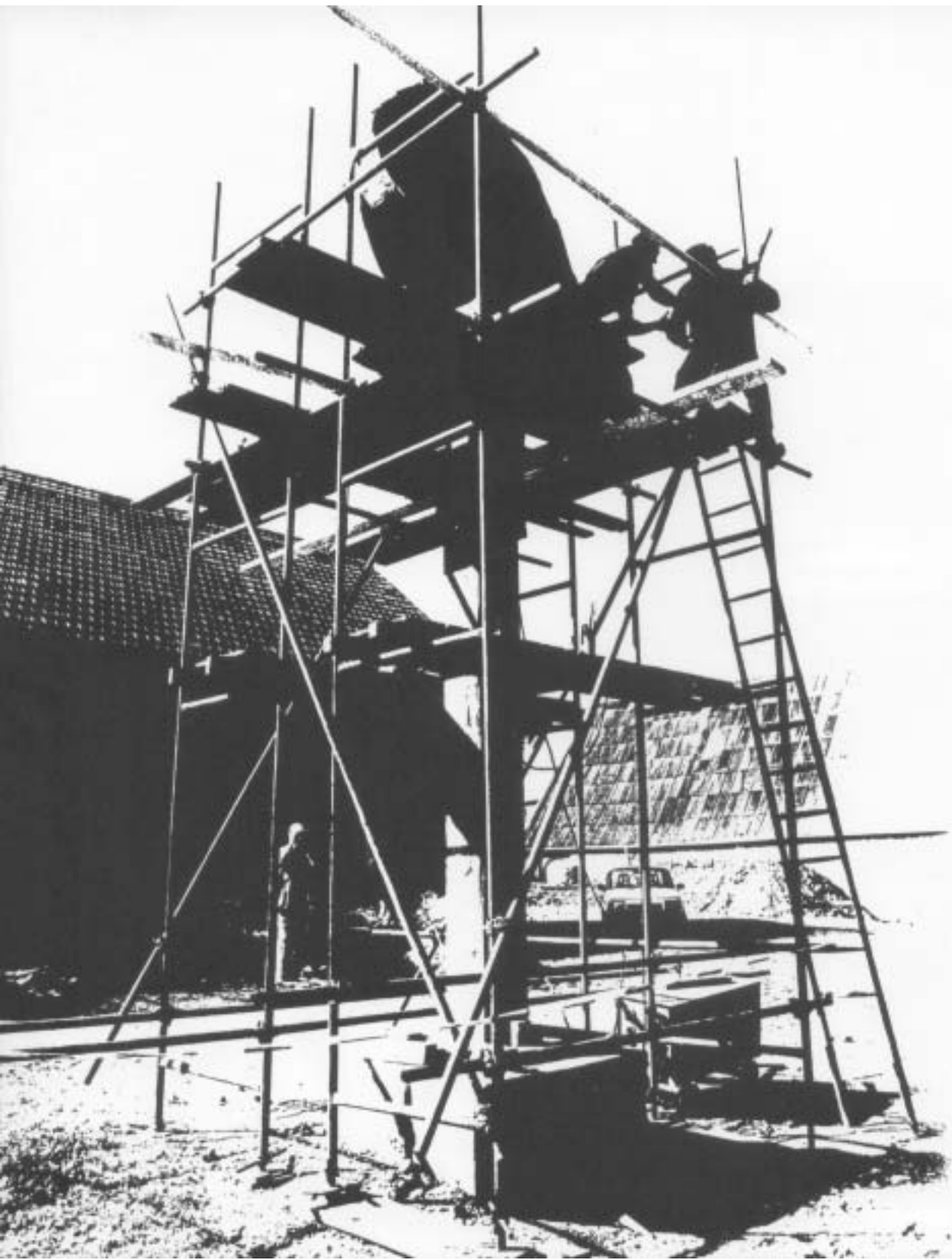
Bereits 1989 begann ich mich intensiver mit letzteren zu beschäftigen. 1995 hatte ich meine erste Einzelausstellung in Montevideo. Danach kamen Buenos Aires, Rom, Lima, Asunción, und bei diesen Ausstellungen wurde meine Neigung zur Bildhauerei immer deutlicher.

Ende 1996 machte mir Batuz, ein Mann mit sehr viel Talent und Hartnäckigkeit, seltene Gaben für die bedingungslose Überbringung der Idee, die Völker Lateinamerikas und Europas kulturell zu vereinen, den Vorschlag, eine große Skulptur für Altzella, den Sitz der Batuz-Foundation, mitten im Herzen von Sachsen zu schaffen.

Ehre und Herausforderung. Das Werk, das aus einer edlen deutschen Eiche und alten amerikanischen Hölzern entstanden ist – ganz sicher ohne Absicht – atmet Übereinstimmung zwischen diesen beiden Welten. Das Werk, das »Hommage à la Correspondence« heißt, wurde in den ersten Tagen des Oktober 1997 eingeweiht und macht mich unvergleichlich stolz, weil ich einen Beitrag zur konstruktiven lebenswichtigen Rebellion einer Persönlichkeit wie Batuz, Kulturen und Traditionen und mit diesen auch die Länder zu vereinen, leisten kann.

Ricardo Pascale
Montevideo, Januar 1998





DATOS BIOGRAFICOS



Ricardo Pascale, nace en Montevideo, Uruguay, el 29 de agosto de 1942.

En su niñez, su interés por las artes plásticas lo lleva a estudiar dibujo con la Prof. Elsa Caraffi y, más tarde a frecuentar la pintura. Ya adolescente continúa pintando; práctica que se altera sin abandonarse al comenzar sus estudios terciarios.

En 1965, ingresa por concurso al entonces Ministerio de Hacienda, como inspector de impuestos.

En 1966, se gradúa de Contador Público en la Facultad de Ciencias Económicas.

En 1967, es seleccionado por escolaridad, para ingresar al Ministerio de Obras Públicas (M.O.P.). En 1969, asiste por concurso a Contador General y en 1972 a Asesor Económico de ese Ministerio.

Se especializa en Finanzas en Estados Unidos, donde estudia en varias oportunidades (1967, 1972, 1975-76). En el último caso en la Universidad de California, Los Angeles (U.C.L.A.); donde recibe el Diploma de Estudios Post-Doctorales en Finanzas.

En 1969, obtiene por concurso de oposición y méritos la titularidad de la Cátedra de Finanzas (Grado 5) de la Facultad de Ciencias Económicas; posición que raya hasta la actualidad.

Entre 1967 y 1994 publica seis libros y numerosos artículos científicos en su especialidad. Entre los primeros, "Decisiones Financieras" (Buenos Aires, 1985); es utilizado como texto en universidades de diversos países.

Desde 1970 (con excepción del período 1985-90) complementa la docencia con la consultoría eco-

nómica de países y organizaciones; contratado por Naciones Unidas, Banco Mundial, Fondo Monetario Internacional, Banco Interamericano de Desarrollo, Aladi, etc.

En 1985, con la vuelta de la democracia a Uruguay, es convocado para ocupar el cargo de Presidente del Banco Central del Uruguay, posición que ocupa hasta 1990.

En 1989, ingresa al Centro de Expresión Artística, que dirige Nelson Ramos, donde concurre hasta la actualidad.

En 1991, participa en la muestra colectiva de los veinte años del CEA (Sala Vaz Ferreira).

En 1993, participa en muestra colectiva de pintura (Sala de Exposiciones del Cantebril Country Club de Punta del Este).

En 1995, es convocado nuevamente para ejercer el cargo de Presidente del Banco Central del Uruguay, posición que ocupa en la actualidad.

Desde 1967 a la actualidad, viaja intensamente (y reside temporalmente), por razones académicas y profesionales, a Estados Unidos, Europa, América Latina y a Cercano y Lejano Oriente. Vive desde entonces un tercio de su vida fuera del país, lo que ejercerá fuerte influencia en su formación académica así como en el fortalecimiento y enriquecimiento de su temprano interés por las artes plásticas.

1995 (mayo), exposición individual en la Alianza Cultural Uruguay-Estados Unidos de América, Montevideo.

1995 (octubre), exposición individual en la Fundación Banco Patricios, Buenos Aires, República Argentina.

Montevideo, September 1997

Ancient wood shaped by Pascale – resurrection of old tree trunks, logged and milled, standing free once again in open space. Born anew in Altzella, inspired by the Société Imaginaire, under the guidance of Batuz.

The dialogue between cultures continues and is enriched: an old German oak, trunk from Saxony, noble in strength, joined with artist and lumber from America, thus fixing a point of reference that transcends time.

Julio María Sanguinetti

Holz, geformt von Pascale – Auferstehung alter Baumstämme, abgelagert und geschnitten, nun erneut frei aufgerichtet in der offenen Landschaft. Wiedergeboren in Altzella, inspiriert von der Société Imaginaire, geführt von Batuz.

Der Dialog zwischen den Kulturen setzt sich fort, ist bereichert: alte deutsche Eiche, ein Stamm aus Sachsen, würdig und kraftvoll, verbunden durch den Künstler mit amerikanischen Hölzern: so wird ein Bezugspunkt festgelegt, der die Zeit transzendiert.

Julio María Sanguinetti

Batuz: la Batuz Foundation y la «Société Imaginaire» han hecho un milagro: después de centenares de años le dieron nueva vida al monasterio, – lugar de trabajo y oración. Una vida que reúne hombres creativos de muchas regiones de la Tierra que saben que en el arte estamos más cerca al Creador.

Kurt Biedenkopf

Batuz, the Batuz Foundation and the Société Imaginaire have performed a miracle: after hundreds of years they have brought new life to the cloister, a place of work and prayer. They have re-established the former cloister as a place where creative people from around the world can gather in the common knowledge that it is through art that we are closest to the Creator.

September 16, 1996

Kurt Biedenkopf

Batuz-Foundation

Batuz, President

International

Advisory Board:

Prof. Stanford Anderson,
Head, Architecture M.I.T.
Marcos Aguiar, Argentina
Stanislaw Baranczak, Poland
Manfred Baumgärtel, C.E.O.
Hanns-Seidel-Stiftung
Jochen Boberg, FRG
Jacek Bochenski, Poland
M. Pastrano Bomero, form.
President, Columbia
Ricardo Busso, Argentina
Michel Butor, France
Rodolfo M. Campero, Arg.
Amb. Walter L. Cutler, USA
Jorge Edwards, Chile
Amb. Gabor Erdődy, Hung.
Peter Esterházy, Hung.
Amb. Jiri Grusa, CR
Toshio Hara, Japan
Stratis Havianas, USA
Olga M. Hirschhorn, USA
Enrique V. Iglesias, Presid.
Interameric. Developmentbank
Amb. J. John Jova, USA
Timothy Keating, USA
Alexander Kliment, CR
Lothar Kraft C.E.O.,
Konrad-Adenauer-Stiftung
Volkmär Köhler, FRG
Hanna-Renate Laurien, FRG
Amb. Herbert Limmer, Brazil

Andras Mahr, USA
Steven Mansbach, USA/FRG
Amb. Guillermo McGough
Miklos Meszöly, Hungary
Günter Meyer,
Staatsminister Sachsen, FRG
Hans Joachim Meyer
Staatsminister Sachsen, FRG
Henry A. Milon, USA
Enrique Molina, Argentina
Inge Morath, USA
Alvaro Mutis, Columbia
F. v. Nordenskjöld, FRG
Olga Orozco, Argentina
G. Bernd Oschatz, FRG
Ricardo Pascale, Uruguay
Octavio Paz, Mexico
Juan Sanchez Palaez, Ven.
Michael Petzet, FRG
Murray E. Polakoff, USA
Pierre Restany, France
Franz-Josef Reuter
Konrad-Adenauer-Stiftung
Julio M. Sanguinetti,
President of Uruguay
Rudolf Scharping, FRG
Amb. Patricio Silva, USA
W. D. Snodgrass, USA
Mark Strand, USA
Gerhard Schweiger, Arg.
J.-J. Szczepanski, Poland
Amb. E. A. Takacs, Arg.
Abdon Ubidia, Ecuador
Helmut Wittelsbörger, FRG
Elmar Zorn, FRG



Monumento à la Correspondencia

Picanto Pasuán (Uruguay)

The monument is a tall, dark, cylindrical structure with a rounded top, standing in a snowy landscape. In the background, there are buildings and bare trees under a cloudy sky. The monument is a symbol of the correspondence between the two countries.

Honor and Challenge

I was born into a warmhearted family of Italian origin in Montevideo (Uruguay). My parents held firm beliefs; before and after work they would devote their time to their children, giving them freely of their deeply felt and sincere love. It was a love which was seemingly stern but essentially full of tenderness.

I grew up happily in a country featuring stability and an average rate of inflation, a country where people were eagerly looking forward to the future.

With the 60s coming to a close it was time that I decided on a career. I was hesitating between architecture and, what may seem surprising at first, economics. My mother had discovered my artistic inclination. She was eager to have me take part in the workshops of a group of teachers who were teaching drawing and sculpture. This group of women permitted their students to develop their own interests. I started at the age of twelve and attended these workshops for quite a long time. Well, forty years later I still remember those pioneering women because of the significant contribution that they made in encouraging us young people; some of us are now famous artists and working in the United States and Europe. Along with this old love for art, I also noticed that the country in which I had been born was changing dramatically.

Inflation was ruining peoples' incomes and savings as well as preventing investments and weakening the country.

Young and old alike were becoming more and more disheartened. Considering that the once prosperous country of my birth was experiencing an economic downturn, I decided to study economics so that I could understand what was happening and why – I felt a deep desire to help improve the situation.

Five years later (1966) I finished my diploma at the state university and travelled to the United States several times to specialize in the field of finance. I have been enthusiastic about my teaching career ever since, being appointed a lecturer for finance at the state university at the age of 26. Even though I feel a strong mission to fulfil my academic career, I have nonetheless never stopped painting and drawing. My working life has been characterized by two strong desires, namely my love for the world of finance and my love for the world of fine arts. In the first world, my Uruguayan roots have been strengthened by an American influence and in the second, these roots have been enhanced by a European, namely Italian, influence.

That is why I have followed both paths. In 1985 I was greatly honoured by our president, Dr Julio Maria Sanguinetti, when he offered me the position of chairman of the Central Bank of Uruguay (Banco Central del Uruguay) following Uruguay's return to democracy. I served my country in this capacity for five trying and unforgettably long years (1985 – 1990).

Great honour was again bestowed upon me and I proudly accepted a second appointment as chairman of the Central Bank of Uruguay following Dr Sanguinetti's re-election as president of Uruguay. This time I served my country for one year, from 1995 to 1996.

During all my time in public office I never lost sight of my love for art and science. On the contrary, these aspirations intensified and were given new impetus as I continued with my academic studies and devoted myself to the fine arts.

Already in 1989 I began devoting more time to the arts. In 1995 the first exhibition of my work was held in Montevideo, followed by exhibitions in Buenos Aires, Rome, Lima and Asunción. My urge to work as a sculptor increased.

At the end of 1996 Batuz, a talented and dedicated man devoted to the idea of using culture to bring the people of Latin America and Europe together, proposed that we create a giant sculpture for Altzella, the seat of the Batuz Foundation in the heart of Saxony.

What a great honour and what a great challenge! This work of art, made from fine German oak and old American wood – purely unintentionally – breathes the breath of amity between both worlds. The work of art named »Homage to Friendship« was dedicated in early October 1997. It fills me with pride especially since I have been able to contribute to the constructive and significant rebellion of a personality such as Batuz in his endeavour to unite cultures and traditions and, along with these, also nations and peoples.

Ricardo Pascale
Montevideo, January 1998

Impressum

Biluxi Foundation Stuttgart

Alteckle

© 1993 Nowak

Germany

Telephone:

+49 35242 42110

Telex:

(49) 35242 421110

e-Mail:

Biluxi.Foundation.Stuttgart@altec.de

Fax:

+49 35242 421110

Address: Trustees

Michael Pöppel

Umweltfragen: Brigitta Achenmann

Prof. Dr. Jochen Becking

Prof. Dr. Timothy Kubiak

Peter Jantsch

Environmental Research GmbH

Hohenberg